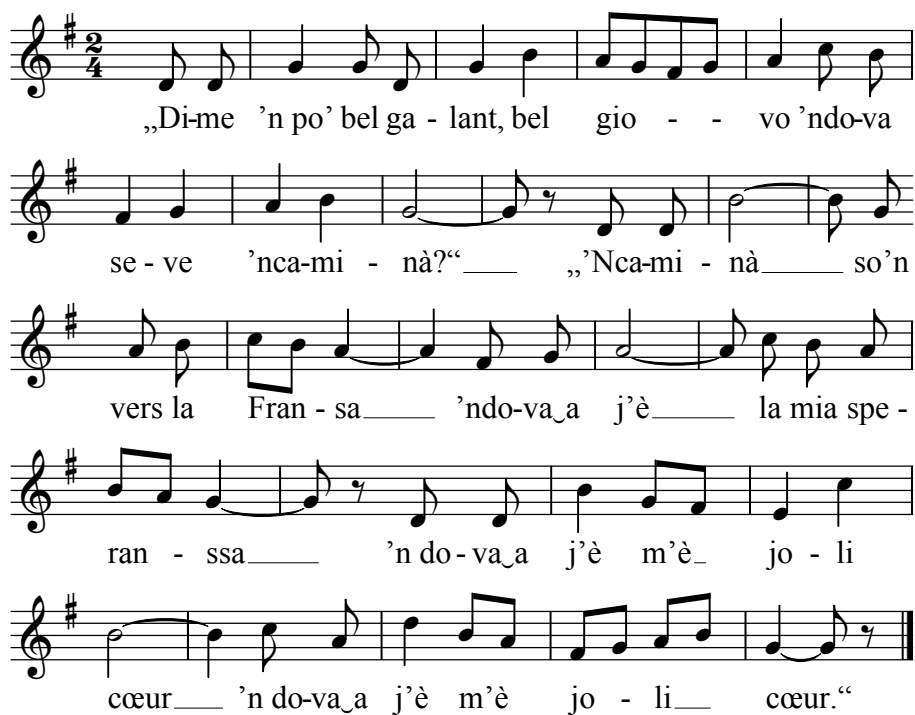


Dime 'n po' bel galant (Joli cœur)

Piemont



„Di-me 'n po' bel ga - lant, bel gio - - vo 'ndo-va
se - ve 'nca-mi - nà?“ „Nca-mi - nà so'n
vers la Fran - sa 'ndo-va_a j'è la mia spe -
ran - ssa 'n do - va_a j'è m'è jo - li
cœur 'n do-va_a j'è m'è jo - li cœur.“

- 1 „Dime 'n po' bel galant, bel giovo 'ndova seve 'ncaminà?“
„,Ncaminà son vers la Fransa 'ndova a j'è la mia speransa
|: 'ndova a j'è mè joli cœur.“ :|
- 2 Bel galant a l'è stait 'n Fransa 's na va 'n piassa a spassigé
a se scontra 'nt'na franseisa ch'a parlava a la piemonteisa:
|: „Oh monssù, baisez moi bien.“ :|
- 3 A l'ha pijala per soe man, bianche a-n gropéta 'l l'ha tiré
a l'ha mnala 'ns le colin-e 'ndova a j'ero j'erbette fin-e
|: don, tre volte a l'ha basà! :|
- 4 „E adess che m'avé basame bel galant mi sposerà!“
„S'a l'è lon che mi sognava s'a l'è lon che desiderava
|: de sposé mè joli cœur.“ :|

Joli cœur

1

„Dime ’n po’ bel galant, bel giovo „Sagt mir doch, schöner junger
[Herr,
’ndova seve ’ncaminà?“ wohin habt Ihr Euch auf den Weg
[gemacht?“
„ ’ncaminà son vers la Fransa „Ich gehe nach Frankreich,
’ndova a j’è la mia speransa wo meine Hoffnung lebt,
’ndova a j’è mè joli cœur.“ meine Herzallerliebste.“

2

Bel galant a l’è stait ’n Fransa Der schöne Herr kommt nach
[Frankreich,
’s na va ’n piassa a spassigé geht spazieren auf dem Platz
a së scontra ’nt’na franseisa und trifft dort eine Französin,
ch’a parlava a la piemonteisa: die sprach zu ihm auf Piemontesisch:
„Oh monssù, „Mein Herr,
baisez moi bien.“ Ihr sollt mich fein küssen."

3

A l’ha pijala per soe man, bianche Er nahm sie bei ihren weißen
[Händen,
a-n gropéta ’l l’ha tiré zog sie zu sich auf’s Pferd,
a l’ha mnala ’ns le colin-e brachte sie zu den Hügeln hoch,
’ndova a j’ero j’erbëtta fin-e wo das Gras zart ist,
don, tre volte a l’ha basà! und küsste sie zweimal, dreimal.

4

„E adess che m’avé basame „Jetzt, da Ihr mich küsstet,
bel galant mi sposerà!" wird der schöne Herr mich heiraten!"
„S’a l’è lon che mi sognava „Das ist’s gerade, was ich erträumt,
s’a l’è lon che desiderava was ich ersehnt:
dë sposé mè joli cœur.“ Mein Herzliebchen zu heiraten!"

vorläufige Übersetzung JU 080697